

Das Herz-Sutra*

Das Herz der vollkommenen befreienden transzendenten unterscheidenden Weisheit

In der Sprache Indiens: BHAGAWATIPRAJNAPARAMITAHRIDAYA. In der Sprache Tibets: B'CHOM-LDAN-'DAS-MA SHES-RAB-KYI PHA-ROL-TU PHYIN-PA'I SNYING-PO. Ein einziges Papierbündel bildend [in einem Band; RJ].

So habe ich gehört: Einst weilte Bhagawan auf dem Gipfel des Geierbergs in Rajagriha, zusammen mit einer großen Versammlung des Sangha von ordinierten Mönchen und Bodhisattvas.

Zu dieser Zeit ruhte Bhagawan ebenmäßig in der vertieften Kontemplation, die als „Tiefe Erleuchtung“ bekannt ist, die die Natur der Phänomene erkennt.

Zu eben jener Zeit schaute der große Bodhisattva Arya Avalokitesvara klar in der tiefgründigen Praxis der transzendenten weisen Unterscheidung. Hierdurch sah er wahrhaftig die innewohnende Leerheit der fünf Faktoren der Zusammengesetztheit – der Skandhas.

Dann sprach der ehrwürdige Shariputra aufgrund der Kraft des Buddha zum Bodhisattva-Mahasattva Arya Avalokitesvara wie folgt: „Auf welche Weise sollen sie sich schulen, jene aus guter Familie, die der tiefgründigen Praxis der transzendenten weisen Unterscheidung folgen wollen?“ So sprach er.

Der Bodhisattva-Mahasattva Arya Avalokitesvara gab dem ehrwürdigen Shariputra diese Antwort:

„Shariputra, wer von diesen Söhnen oder Töchtern einer guten Familie auch immer der tiefgründigen Praxis der transzendenten weisen Unterscheidung folgen möchte, sollte gründlich auf die Art und Weise schauen, die ich beschreiben werde, und so klar erkennen, dass die fünf Faktoren der Zusammengesetztheit – die Skandhas – innewohnend leer von unabhängiger Existenz sind.

Form ist Leerheit. Leerheit ist Form. Leerheit ist nicht anders als Form. Form ist nichts anderes als Leerheit. Auf die gleiche Weise sind Gefühl, Wahrnehmung, Formierung und Bewusstsein alle leer.

So sind, Shariputra, auf diese Weise alle Phänomene selbst Leerheit. Sie sind frei von Zeichen und Identifikation. Sie sind ungeboren und unaufhörlich, weder befleckt noch unbefleckt, und sie sind auch ohne Abnahme oder Zunahme.

Leerheit ist frei von Ignoranz und vom Erlöschen der Ignoranz und von allen zwölf Faktoren des abhängigen Mit-Entstehens bis zu Alter und Tod und vom Erlöschen von Alter und Tod. In ähnlicher Weise ist die Leerheit frei von Leiden, seiner Ursache, seiner Beendigung und dem Pfad, der zur Beendigung des Leidens führt. Leerheit ist frei von ursprünglichem Wissen und ist frei von Erlangung und auch von Nicht-Erlangung.

* Zur Verfügung gestellt für den Kurs über Dzogchen und abhängiges Entstehen, Todtmoos Oktober 2024 RJ

Deshalb, Shariputra, weil es nichts zu erlangen gibt, verlassen sich die Bodhisattvas auf die transzendente weise Unterscheidung und verweilen – mit einem von Verdunkelung freien Geist – ohne Furcht. Indem sie den Bereich der Täuschung vollständig verlassen haben, erlangen sie die vollständige Befreiung des Nirvana.

Alle Buddhas, die in den drei Zeiten verweilen, verlassen sich auch auf die transzendente weise Unterscheidung und so sind sie, mit unübertroffenem, vollkommenem Erwachen, vollständig erleuchtete Buddhas.

Weil das so ist, gibt es das Mantra der transzendenten weisen Unterscheidung, das Mantra der großen Bewusstheit, das unübertroffene Mantra. Dies ist das Mantra, welches das im Ungleichgewicht befindliche ins Gleichgewicht bringt. Dies ist das Mantra, das alles Leiden vollständig reinigt. Dies ist keine Täuschung, so dass du zu dem Wissen gelangen kannst, dass es wahr ist.

Rezitiere das Mantra der transzendenten weisen Unterscheidung:

TADYATHA OM GATE GATE PARAGATE PARASAMGATE BODHI SVAHA

Auf diese Weise, gegangen, gegangen, darüber hinausgegangen, völlig darüber hinaus gegangen. Erwacht – so wie es ist!

Shariputra, auf diese Weise sollte sich ein Bodhisattva-Mahasattva in tiefgreifender transzendenter unterscheidender Weisheit üben.“

Dann kam Bhagawan aus seiner vertieften Kontemplation hervor, lobte den Bodhisattva-Mahasattva Arya Avalokitesvara und sagte: „*Sehr gut. Sehr gut. Sohn einer guten Familie, so ist es. So ist es, und so soll die tiefe transzendente weise Unterscheidung praktiziert werden, genauso, wie du sie gezeigt hast. Alle Tathagatas werden hierüber erfreut sein.*“

So sprach Bhagawan also, und dann waren der ehrwürdige Shariputra, der Bodhisattva Avalokitesvara, ihre sämtlichen Gefolge, sowie alle Götter, Menschen, eifersüchtige Götter, lokale Geister der Welt, und so weiter, hoch erfreut und lobten aufrichtig die Rede von Bhagawan Buddha.

Dies ist der Abschluss von **DAS HERZ DER VOLLKOMENEN BEFREIENDEN TRANSZENDENTEN WEISEN UNTERSCHIEDUNG**

*Übersetzt von C.R. Lama und James Low im Jahr 1978.
Überarbeitete Übersetzung von James Low August 2013
Deutsch Robert Jaroslawski, August 2022*